



www.international.icomos.org

DANS LE PREMIER NUMÉRO DE 2003

Message du Président	2
Message du Secrétaire Général	4
Message du Secrétaire Général Adjoint	6
Message de la Déléguée Générale aux Finances Adjointe	
Brèves du Secrétariat	8
18 avril: "Le patrimoine culturel subaquatique"	9
par Dinu Bumbaru et Robert Grenier	
Rapport sur la 13ème Assemblée Générale de l'ICOMOS	11
Bureau et Comité Exécutif élus à Madrid	17
Résolutions de la 13ème Assemblée Générale	19
Liste du Patrimoine mondial: Biens culturels et mixtes	31
proposés pour inscription en 2003	
Nouvelles des Comités Nationaux	33
Sélection des ouvrages reçus au Centre de Documentation	38

IN THIS FIRST EDITION OF 2003

President's Message	
Secretary General's Message	
Assistant Secretary General's Message	
Assistant Treasurer General's Message	
News from the Secretariat	
18th of April: "Underwater Cultural Heritage"	
by Dinu Bumbaru and Robert Grenier	
Report on the 13th ICOMOS General Assembly	
Bureau and Executive Committee elected in Madrid	
Resolutions of the 13th General Assembly	
World Heritage List : Cultural and mixed properties	
nominated in 2003	
News from the National Committees	
Selection of books received by the Documentation Centre	

**Dans la brochure annexe, tous les renseignements sur la 14ème Assemblée Générale à Victoria Falls !
In the enclosed brochure, please find all the information on the 14th General Assembly in Victoria Falls !**



Great Zimbabwe, site inscribed on the World Heritage List

ICOMOS. 49-51 rue de la Fédération. 75015 Paris. France - Tel: 33 (0)1 45 67 67 70 - Fax: 33 (0)1 45 66 06 22 - E-mail: secretariat@icomos.org
Web site: <http://www.international.icomos.org>

CHERS Collègues,

L'Assemblée Générale de Madrid, organisée par ICOMOS-Espagne avec un remarquable engagement, est terminée et l'ICOMOS doit faire face à de nouveaux défis, par exemple la 14^{ème} Assemblée Générale de Victoria Falls, du 27 au 31 octobre 2003. Mes collègues du Comité Exécutif et moi-même voulons réitérer nos remerciements pour la confiance que vous nous avez signifiée. Le résultat spectaculaire du vote de Madrid me donne le soutien nécessaire pour un second mandat en tant que Président de l'ICOMOS. Tous ensemble nous devrions maintenant nous mobiliser pour réformer notre ONG dans le sens d'un renouveau démocratique et nous concentrer sur certaines actions en faveur d'une politique mondiale de la conservation des monuments et des sites.

▀ Les activités de nos Comités Nationaux et Internationaux devraient être soutenues avec plus d'efficacité par notre Secrétariat à Paris et nos 7000 membres devraient recevoir un meilleur service. Pour cela, le Secrétariat International doit être réorganisé et trouver à se reloger dans des locaux plus adaptés pour accueillir sa bibliothèque et son Centre de documentation du patrimoine mondial.

▀ L'ICOMOS devrait mener ses propres projets pilotes avec ses propres experts. L'expérience de l'année dernière en Afghanistan a prouvé que cela était possible. En sauvant le patrimoine culturel de l'Afghanistan et en prenant soin des vestiges des Bouddhas de Bamiyan - une initiative prise sous la direction de l'UNESCO - nous avons agi pour la première fois non seulement en tant que conseillers mais nous avons aussi contribué sur nos propres fonds à un effort de conservation au niveau tant conceptuel et que pratique.

▀ Les liens de coopération que nous entretenons avec l'UNESCO, notre partenaire principal, ont besoin d'être mieux organisés. Dans ce sens, les récentes discussions avec le Centre du Patrimoine Mondial ont ouvert de nouvelles perspectives. En tant qu'organe consultatif, l'ICOMOS a besoin d'élargir sa base parmi ses membres pour améliorer son travail dans le cadre de la Convention du Patrimoine Mondial -

DEAR Colleagues,

The days of the General Assembly in Madrid, organised by ICOMOS-Spain with outstanding commitment, are over and ICOMOS has to face new challenges, for instance the 14th General Assembly in Victoria Falls (27-31 October 2003). Together with my colleagues of the Executive Committee I would like to thank you once again for the confidence we have received. The overwhelming consent at the election in Madrid has given me the necessary backing for my second period as President of ICOMOS. In a joint effort we should now all try to reform our NGO in the sense of a democratic renewal and concentrate on some practical steps towards a world-wide policy for the conservation of monuments and sites:

▀ The activities of our National and International Committees should be supported more effectively by our Secretariat in Paris, and our almost 7000 members should be offered a better service. In order to achieve this aim the International Secretariat needs to be reorganised and with its library and World Heritage Documentation Centre should be accommodated in a more appropriate building.

▀ ICOMOS should be enabled to carry through its own pilot projects with its own experts. Last year's experience in Afghanistan has proved that this is possible. In saving Afghanistan's cultural heritage and taking care of the remains of the Bamiyan Buddhas - an initiative under the guidance of UNESCO - we have not only been involved as consultants for the first time, but as an organisation participating in the conservation concept and its implementation with funds of its own.

▀ The cooperation with UNESCO, our most important partner, needs to be better organised. In this context the recent talks with the World Heritage Centre have opened new perspectives. As advisory body ICOMOS needs a broader basis among its members to improve its work within the framework of the World Heritage Convention - all our specialised colleagues should have a chance to participate in this task.

ESTIMADOS Colegas,

La Asamblea General de Madrid, organizada por ICOMOS-España con excepcional empeño, ha finalizado e ICOMOS tiene que enfrentarse ahora a nuevos retos, como la 14^a Asamblea General en Victoria Falls (Cataratas Victoria) del 27 al 31 de octubre de 2003. Junto a mis colegas del Comité Ejecutivo me gustaría agradecerles una vez más la confianza depositada en nosotros. El abrumador apoyo en las elecciones celebradas en Madrid me ha proporcionado el respaldo necesario para mi segundo periodo como Presidente de ICOMOS. En un esfuerzo conjunto todos deberíamos ahora intentar reformar nuestra ONG en la dirección de una renovación democrática y concentrarnos en varios pasos prácticos hacia una política mundial para la conservación de monumentos y sitios:

▀ Las actividades de nuestros Comités Nacionales e Internacionales deberían ser apoyadas de forma más eficaz por parte de nuestro Secretariado en París, y se debería ofrecer un mejor servicio a nuestros 7000 miembros. Para conseguir este objetivo el Secretariado Internacional necesita ser reorganizado y debería ser ubicado con su biblioteca y su Centro de Documentación del Patrimonio Mundial en un edificio más apropiado.

▀ ICOMOS debería poder llevar a cabo proyectos pilotes propios con sus propios expertos. La experiencia del año pasado en Afganistán ha demostrado que esto es posible. En la labor de salvar el patrimonio cultural de Afganistán y de hacernos cargo del cuidado de los restos de los Budas de Bamiyan- una iniciativa bajo la dirección de la UNESCO- nos hemos visto involucrados por primera vez no sólo como asesores, sino también como organización que participa del concepto de conservación y de su implementación, con fondos propios.

▀ La cooperación con la UNESCO, nuestro principal socio, necesita una mejor organización. En este sentido, las recientes conversaciones con el Centro del Patrimonio Mundial han abierto nuevas perspectivas. Como organismo asesor, ICOMOS necesita una base más amplia entre sus miembros para mejorar su trabajo dentro del marco de la Convención del Patrimonio Mundial-

et tous nos collègues spécialistes doivent être appelés à participer à cette tâche.

► L'initiative Heritage at Risk couronnée de succès doit se poursuivre et bénéficier des ressources financières stables. De même, le Comité du Bouclier bleu doit se développer dans le sens de la sauvegarde active. Mais si nous voulons sensibiliser le grand public aux inquiétudes que nous avons pour la préservation du patrimoine, il nous faut améliorer notre travail de relations publiques.

► La nouvelle série de publications *Monuments & Sites* se poursuivra avec un comité éditorial renforcé et nous essaierons, grâce à des parrainages, d'intensifier nos activités de publication.

Chers collègues et amis, notre objectif est d'améliorer progressivement le contact avec nos membres et de répondre à leurs demandes par des actions professionnelles et non pas simplement par des paroles – au moins dans les cas d'urgence, en signe de solidarité internationale et professionnelle. Ainsi, nous sortirons de la routine de nos plans de développement et de nos procédures parfois par trop bureaucratiques, pour nous battre ensemble pour la protection de notre patrimoine culturel.

Meilleurs vœux à tous pour une année 2003 pleine de réussites.

Très cordialement,

MICHAEL PETZET
PRÉSIDENT DE L'ICOMOS

► The successful Heritage at Risk initiative needs continuity and a safe financial basis. Also the committee of the Blue Shield has to be further developed in the direction of active safeguarding. However, if in this field we want more public awareness for the concerns of ICOMOS, we have to have more effective public relations work.

► The new publication series of *Monuments & Sites* will continue with a strengthened editorial board and we will try, hopefully with the help of sponsors, to intensify our publication activities.

Dear Colleagues and Friends, our aim is to gradually improve the contact with our members and to respond to their requests with professional actions and not just with words - at least in emergency cases as a sign of the world-wide solidarity of professionals. Thus, we will wake up from the routine of our business plans as well as from our sometimes rather bureaucratic procedures, and we will fight together for the protection of our cultural heritage.

My best wishes to you all for a successful year 2003.

Yours sincerely,

MICHAEL PETZET
ICOMOS PRESIDENT

todos nuestros colegas especializados deberían tener la oportunidad de participar en esta tarea.

► La exitosa iniciativa de Patrimonio en Peligro necesita una continuidad y una base financiera segura. También el Comité del Escudo Azul debe ser desarrollado en la dirección de una salvaguarda activa. Pero si queremos sensibilizar a la opinión pública sobre las inquietudes que tenemos en relación a la preservación del patrimonio, hay que mejorar nuestro trabajo de relaciones públicas.

► Las próximas publicaciones de la serie *Monuments & Sites* continuarán con un comité editorial reforzado e intentaremos, esperemos que con la ayuda de los patrocinadores, intensificar nuestras publicaciones.

Estimados Colegas y Amigos, nuestro objetivo es mejorar gradualmente el contacto con nuestros miembros y responder a sus demandas con acciones profesionales y no sólo con palabras - al menos en casos de emergencia como señal de la solidaridad de los profesionales a nivel mundial. De este modo, despertaremos de la rutina de nuestros planes de desarrollo así como de nuestras (a veces bastante burocráticas) gestiones, y lucharemos juntos por la protección de nuestro patrimonio cultural.

A todos ustedes, mis mejores deseos de éxito para el año 2003.

Atentamente,

MICHAEL PETZET
PRESIDENTE DEL ICOMOS



HM the Queen of Spain and the President of ICOMOS at the official opening of the Madrid General Assembly.

